

## شرح منظومة الزمزمي 80 - الشيخ حمزة المجالي

حمزة المجالي

ان الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور انفسنا ومن سيئات اعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. اشهد ان لا اله الا الله - [00:00:00](#)

وحده لا شريك له واشهد ان محمدا عبده ورسوله اما بعد بلغنا قول الناظمين بغير لفظ العربي تحرم قراءة وانبه يترجم كذاك بالمعنى وان يفسر بالرأي لا تأويله فحرره وهذان البيتان قد اشتملا على مسائل عدة - [00:00:14](#)

وكل مسألة لا تقل اهمية عن الاخرى ولذا نقف مع هذه المسائل على وجه فيه اجمال لا يخل وحيث احتجنا الى التفصيل فاسأل الله ان يوفقنا الى استيعاب المقصود في هذا اللقاء - [00:00:41](#)

قول الناظم بغير لفظ العربي تحرمون بغير لفظ العربي ظرف وهذا الظرف متعلق بقوله قراءة اي تحرم قراءة القرآن بلفظ غير العربي. وقوله وانبه وهذا بالفتح الهمزة بالفتح. والمصدر هنا - [00:01:02](#)

معطوف على قول الناظم ماذا بغير لفظ عربي قال بغير لفظ عربي تحرم قراءة و هنا الواو عطف على ماذا على ماذا؟ على اللفظ العربي بغير اللفظ العربي بغير لفظ عربي اي انها وتحرم ايضا ان يترجم - [00:01:37](#)

الى الترجمة غير العربية وقيل ان هذا العطف هو عطف تفسير. وقيل ان هذا العطف هو عطف اه مغايرة والقول بانه عطف تفسير وبيان اوجه قول عطف انه عطف تفسير وبيان الا وجه - [00:02:02](#)

ثم قال الناظمون كذاك اي كذاك ماذا تحرم كذلك تحرم. ما الذي تحرم؟ القراءة. قراءة وكذلك تحرم قراءة القرآن لماذا؟ بالمعنى وهذه المسألة شبيهة بمسألة رواية الحديث بماذا؟ بالمعنى. اما رواية الحديث - [00:02:22](#)

بالمعنى فالقول المنصور والذي عليه الجمهور جواز رواية الحديث بالمعنى بضوابط اما القرآن فلا تجوز قراءته بالمعنى قط قال كذاك بالمعنى وان يفسر ايضا هذا عطف ماذا ويحرم ايضا ان يفسر القرآن بماذا؟ بالرأي. لا تأويله فحرراه. فرق الناظم هنا - [00:02:46](#)

ماذا؟ بين التأويل وبين تفسير. سيأتي بيان هذا في محله ان شاء الله تعالى. اذا تضمن البيت ان مجموعة من المسائل اهمها واولها مسألة ترجمة القرآن وهذه من المعارك مسألة ترجمة القرآن هي من المعارك. وهي من المداخل التي اعتمد عليها اعداء الاسلام. والملة - [00:03:18](#)

الطعن في القرآن او لنزع وصف التعبد والاعجاز منه وهذه المسألة لها امتداد عند السلف فعلمائنا اختلفوا قديما بجواز الصلاة بغير بغير بالقرآن بغير العربية. ولذا جاء عن الامام ابي حنيفة - [00:03:48](#)

فكأنه اجاز ردحا من الزمن للمصلي اذا كان لا يدخل العربية ان يقرأ الفاتحة بالفارسية. ثم ما رجح الحنفية رجوعه عنها رجوعه عن هذا القول وقوله بقول صاحبين الذين منعوا من ماذا؟ من قراءة القرآن - [00:04:07](#)

الصلاة بغير عربية. لا يجوز ان يقرأ القرآن الا بالعربية ولا يجوز ان يكتب القرآن الا بالعربية. واما الترجمة فهذا بحث سنأتي ان شاء الله تعالى تفصيله. واما المسألة الثانية - [00:04:27](#)

وهي تتعلق ايضا بالترجمة وهي قراءة القرآن بالمعنى. والمسألة الثالثة تفسير القرآن بالرأي اما مسألة الترجمة فمن افضل من كتب في هذه المسألة واعتنى بها عناية خاصة كان صاحب كتاب من اهل العرفان - [00:04:44](#)

الشيخ محمد عبد العظيم الزرقاني. وهذا من الكتب المتأخرة من كتب علوم القرآن. سماه ذو كتاب سماه مناهل العرفان العرفان في علوم القرآن. والشيخ ازهري لكنه ازهري متين وكانت عنايته في علوم القرآن ظاهرة. واجتمعت كلمة العلماء على مدح الكتاب -

ما خلى ما ضمنه من مباحث كلامية انتصر فيها الى عقائد متكلمين والاشاعرة خصوصا وزان الكتاب الدكتور خالد السبت ان اقام عليه دراسة واخذ عليها درجة من الدرجات العليا واظنها الدكتوراه وكانت هذه - [00:05:29](#)

او الماجستير وكانت الدراسة بعنوان من اهل العرفان للزرقان دراسة وتقويم الجمع بين الكتابين يتمم الفائدة. وان كانت دراسة الشيخ خالد الدكتور خالد السبت يغلب عليها الدراسة العقائدية. والتقويم عقائدي وان كنا نتمنى ايضا ان يضمن الكتاب ايضا مباحثات ماذا؟ قرآنية تتعلق بعلوم القرآن. لكن كتاب من اهل العرفان في هذا الباب لا - [00:05:47](#)

طالب علم وفيه فوائد وصاحبه صاحب قلم سيان. وكأن كعب قلمه قد ملئ خزان قد ملئ علما في هذا الباب وسترون مباحثاته وكلامه في مسألة الترجمة. ابتداء انا الان اريد ان اقرب لكم مسألة الترجمة - [00:06:15](#)

واخوي من خلال ماذا؟ تقريب ما قاله ماذا؟ الزرقاني. كل من جاء بعد الزرقاني كان عالة عليه في هذه الباب. في هذه المسألة. وهي مسألة اقيمت ندوات وبحوث ومؤتمرات وكتبت الرسائل لم تخرج في الاجمال عن المخطط الذي وضعه من؟ الزرقاء - [00:06:34](#)

قال رحمه الله والزرقاني فصل بحثه لمسألة الترجمة الى مبحثين رئيسين ثم خرج بالنتيجة. المباحث الاول جعله بلفظ الترجمة وما تحفه من مسائل واحكام. والمسألة بحثاني جعله في لفظ القرآن فيما يتعلق - [00:06:54](#)

وفيما في مبحث ماذا؟ ترجمة هو لا يريد يتكلم عن القرآن عموما. يتكلم عما يتعلق يعني مثلا تطرق الى ان القرآن انزله الله على نبيه صلى الله عليه وسلم. ولهم فيه مقاصد ومعاني. اما مقاصد القرآن فجعلها ثلاثة - [00:07:14](#)

هذه المقاصد الرئيسة الثلاثة. هداية الثقلين الاعجاز والتعبد به. وهذه الثلاثة تتنافس مع مفهوم ماذا؟ الترجمة. ونقصد بالترجمة اي الترجمة؟ الترجمة الحرفية. لا الترجمة التفسيرية. واضح؟ سيأتي ان شاء الله بيان - [00:07:34](#)

انواع الترنه فهداية القرآن بدايات القرآن سواء العامة والخاصة والهداية في الدلالة والهداية لا يمكن ان تأتي بها لغة غير العربية لا يمكن ثم اعجازه فالله عز وجل تحدى به من؟ اهل ماذا؟ اهل اللغة - [00:07:54](#)

ولذلك كان القرآن معجزا. والاعجاز قصور ان يقصر على ان يأتي بمثل القرآن او بحديث من مثله من من يقصد اهل التحدي اهل البيان واضح؟ ثم تعبد لو قمنا بجواز الترجمة اللفظية الحرفية للقرآن للزم من ذلك. جواز الصلاة بغير العربية. جواز التكبير بغير العربية. جواز - [00:08:26](#)

هذه الأفكار بغير العربية. وانظر الى عواقب ذلك واثره على الأمة اعلموا ايها الاخوة ان لكل امة هوية وقوام هوية الامم على اركان ثلاث اول الاركان ماذا؟ ماذا؟ اللغة احنا امتنا مصري وشامي ومغربي وحجازي ويمني وعدني هذه الامة هذه الامة عجمي ما الرابط بين - [00:08:53](#)

ما الرابط بلسان عربي مبين. فاول قوام من قوام اول قوام من قوام الهوية واول ركن من اركان الهوية ماذا؟ اللغة. ثم الدين ثم التاريخ. ولا حظ ان الامة تضرب في اركانها الثلاث. اما اللغة فالتوجه الى - [00:09:24](#)

اضرب القرآن ابتداء. ولذلك انظر اليوم. جل المسلمين يقرأون القرآن ولا يفهمون ما اراد الله ما اراد الله في كتابه منهم. اليوم اقرأ اليوم انظر الى كثير من المسلمين. لو سألنا بعض الفضلاء من اهل العبادة من ابائنا وامهاتنا - [00:09:52](#)

كم تقرأ القرآن؟ يقول لك انا اختتم في كل شهر مرة او مرتين طب لو نظرنا الى العمل نجد انفصام بينما يقرأ بين ما يعمل ليش؟ لان اللغة اللغة اصبح هناك ماذا فجوة؟ بين - [00:10:10](#)

كلغة القرآن ولغتنا. واضح ثم الدين ايضا قرآن. والتاريخ قرآن. قال الله تعالى اهدنا الصراط المستقيم. صراط من صراط الذين انعمت عليهم. من الذين انعم الله عليهم؟ هذه امة امة تنبني على التأسى والتابع - [00:10:24](#)

قيل يأخذ عن جيل ويتحمل عن جيل فهذه امة قال الله تعالى ولكم في رسول الله اسوة وما كنا معذبين حتى نبعث رسولا قال الله تعالى صراط الذين انعمت عليهم مع الذين انعم عليهم من من؟ من النبيين والصديقين والشهداء والصالحين - [00:10:48](#)

اولئك رفيقا. هذه المفاهيم تتضمن مفهوما كليا في التاريخ. انه احنا عندنا تاريخ يجب ان نحافظ عليه. وهذا التاريخ ارتباطا كبيرا

بمفهوم التعبد والتأسي والافتداء. انت بمن تخطى دينك ممن تفهمه اذا لم نفهم الدين من ابي بكر وعمر وعثمان وعلي وابن عباس وابن مسعود وام سلمة وعائشة هذا الدين - 00:11:10

ابدا يتخلله انحراف وشبهة وزيف واضطراب وبلبلة وقلقلة كما وقع فيه اهل الظلمات والضلال اليوم ولاحظوا الامة قطعت فواصلها الثلاث لغة دين تاريخ بدنا نرجع يجب ان نمد الجسور من جديد لغة ودين وتاريخ. ولذلك لا تظن ان مسألة الترجمة هي مسألة والله مجرد - 00:11:36

خذ مبحث من مباحث علوم القرآن. ندرسه في مسجد من المساجد او في حلقة من حلقات العلم. ثم ليمضي. ولذلك انظر الى الشيخ الزرقاني بماذا افتتح المسألة افتتح بحثه للمسألة للكلام عن اهميتها. ثم جعل الاهمية تدور في ثلاث نقاط. قال اولها دقة الباب - 00:12:02

وغموضه الى حد جعل علمائنا يختلفون فيه قديما وحديثا. وجعل مصرنا يقصد مصر. اسأل الله ان يحميها وان يحفظها من المحن والفتن. قال وجعل نصرنا العزيزة منذ منذ اعوام ميدانا للتطاحن لتطاحن الافكار والاراء فيه - 00:12:22

منعا وتجويزا قال ثانيا ان كثيرا من الناس قاموا في زعمهم بنقل القرآن الى لغات كثيرة وترجمات متعددة بلغت باحصاء بعض الباحثين مئة وعشرين ترجمة. في خمس وثلاثين لغة بل اقام الباحث - 00:12:42

اه اسمه اورنج الاعظم او اورنك الاعظم كتب رسالة اسمها ترجمة معاني القرآن بالانجليزية وصدر الكتاب بمقدمات وقدمه له الاستاذ الدكتور فهد الرومي والاستاذ الدكتور فهد الرومي معروف من اهل الاختصاص في هذا الباب. في باب التفسير وعلوم القرآن. وله مشاركات قوية - 00:13:03

ونافعة تصدر كتابه ترجمة معاني القرآن بالانجليزية دراسة موجزة يذكر فيها بداية ترجمة القرآن في اللغات غير العربية. يعني اول ترجمة من من كل لغة كم وقف على ترجمة للقرآن في كم لغة؟ في ثلاث وستين لغة - 00:13:25

وبعض هذه الترجمات عتيقة. وقد ترجم في زمن الحجاج القرآن وذكر الترجمة وترجم في زمن الاندلس وتمكن دولة الاسلام فيه. القرآن بقصد الخبيث للتشويه والتزوير والنكاية المقام ما نريد ننتقل لدراسة تاريخية وتوصيف تاريخي. لكن هي اشارات حتى نفهم اهمية المسألة - 00:13:52

الترجمات كانت كثيرة جدا. بين ترجمة خبيثة تتضمن معاني الحادية ومعاني آآ تفتح بابا للطعن والتشويه. وبين ترجمة منصفة لكنها لا تقوم مقام المقام المقصود وترجمة وخصوصا الترجمات في الزمن المتأخر التي بدأت تعتني بها دول الاسلام ولا ننكر ما قدمه مجمع - 00:14:21

الملك فهد في المدينة النبوية اه من ترجمات مضبوطة برعاية وعناية شديدة من العلماء فترجم بالفرنسية وترجم بالاسبانية وترجم وترجمة بالاردية وترجمة بالبنجالية والتأمينية وبرجمة في لغات كثيرة جدا واستفاد منها المسلمون حتى هناك ترجمة بالصينية - 00:14:49

ترجمة يعني الترجمات جزاهم الله خيرا وكتب الله اجرهم. ثم بعد ان انتقل الشيخ للكلام بعد ان تكلم في اهمية هذا المبحث وخطره من النواحي الثلاث كانت الاولى الدقة والغموض كانت الثانية آآ كثرة الترجمات وحمل بعضها عداء وحمل بعض - 00:15:09

عداوة ظاهرة للاسلام. وثالثة وقوع اغلاط فاحشة في هذه الترجمات التي يسموها بالترجمات. وآآ كان المراد بها وكانت معولا لمسح وهدم بناء مجد الاسلام كما يقول الشيخ الزرقاني رحمه الله ومحاولة سيئة لزلزلة الوحدة الدينية - 00:15:29

واللغوية والاجتماعية لامتنا الاسلامية صانها الله. ثم تكلم باشارة تاريخية. الى اول ترجمة فالى اللغة اللاتينية. وكانت اللغة اللاتينية هي لغة العلم في اوربوا. وتستطيع ان ترجع الى كتاب من اهل العرفان. وتجد هذه الاشارة - 00:15:49

ما معنى الترجمة الترجمة في اللغة لها معان اربع والمعاني الاربعة تجتمع في معنى البيان المعاني الاربعة اولها تبليغ الكلام لمن لا يبلغه تبليغ الكلام لمن لا ليلغوا ثانيها تفسير الكلام بلغته التي جاء بها - 00:16:09

فتفسير القرآن باللغة العربية يسمى ماذا ايضا؟ بالمفهوم اللغوي يسمى ماذا؟ ترجمة. وثالثها تفسير الكلام بلغة غير لغته. احنا نتكلم

الان تفسير تفسير الكلام بغير لغته واضح دقق في الاول تبليغ - [00:16:34](#)

لمن لا يبلغ. ثانيا تفسير الكلام بماذا؟ بلغته. ثالثا تفسير الكلام بغير لغته. رابعا نقل الكلام نفسه من لغته الى لغة اخرى. النقل غير ماذا؟

تفسير. غير التفسير. النقل غير التفسير - [00:16:54](#)

النقل احسنت نقل حرفي. تمام طيب كيف يتم النقل الحرفي؟ هذا فيه ضوابط انا انقل من لغة الى لغة هذا له ضوابط سيأتي بيانه

فمجموع هذه المعاني الاربعة في معنى الترجمة ماذا يعني؟ قالوا جامعها انها بيان - [00:17:14](#)

ولذلك توسع في استعمال مصطلح الترجمة فيما يفيد البيان. فمثلا تعرف اليوم الكلام عن سيرة امام وميلاده ووفاته وشيوخه

ورحلاته ومصنفاته وتلاميذه ماذا يسمى؟ ترجمة لانها حملت معنى ماذا معنى البيان البيان لتفاصيل حياته - [00:17:34](#)

طيب اما الترجمة في العرف واحنا نقصد هنا بالعرف ماذا؟ سواء بالعرف اصطلاحا او نقصد بالعرف التخاطب العام. يعني المعنى

الغالب على استعمال المصطلح ترجمة. وهذا المعنى اللي مقصود من ذبحة ترجمة القرآن - [00:17:59](#)

اما في العرف فهو يراد به المعنى الرابع على وجه الخصوص. وهو ماذا؟ نقل. نقل الكلام. قال الزرقاني قال التعبير قال ومعنى نقل

الكلام الى لغة اخرى التعبير عن معناه بكلام اخر - [00:18:16](#)

من لغة اخرى مع التعبير عن معناه بكلام اخر من لغة اخرى مع الوفية الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كأنك نقلت الكلام ماذا نفسه من

لغته الاولى الى اللغة الثانية يستحيل يا اخوة - [00:18:38](#)

ان ينقل التلاميذ مستحيل يستحيل بين لغتين ان ينقل الكلام نفسه هذا لا يمكن ان يقع لكن ترجمة بمعنى قالوا تعرفون قالوا ترجمة

حرفية وفي ترجمة ماذا؟ بمعنى اوسع. سيأتي ان شاء الله تعالى - [00:19:07](#)

فيمكن ان نقول خلاصة بعبارة جامعة لمعنى الترجمة في مفهوم العرفي هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام اخر من لغة اخرى مع

الوفاء بجميع معانيه ومقاصده التعبير عن معنى كلامي - [00:19:31](#)

في لغة بكلام اخر من لغة اخرى مع الوفاء بجميل معانيه ومقاصده قسم العلماء الترجمة الى قسمين قالوا ترجمة حرفية سماها

البعض لفظيا او مساوية وقالوا ترجم تفسيرية او سماها البعض معنوية - [00:19:57](#)

ترجمة حرفية لفظية او مساوية وترجمة ماذا؟ تفسيرية او معنوية. اما الترجمة الحرفية هي محاكاة وهي التي تراعى فيها محاكاة

الاصل في النظم والترتيب محاكاة الاصل فيما بالنظم والترتيب. مبتدأ خبر فاعل فعل فاعل فاعل. فعل فاعل مفعول. وهكذا. قال

محاكاة الاصل فيما - [00:20:28](#)

في النظم والترتيب هذه تسمى الترجمة لماذا؟ الحرفية الترجمة اللفظية الترجمة المساوية. فهي تشبه وضع مرادف مكان مرادف

البيت جميل. شلت البيت وضعت المنزل فهذا مرادي ستقول المنزل جميل. هذه ترجمة ماذا؟ حرفية. ماذا؟ حرفية اولى. هي تشبه

تشبه هذا السياق - [00:21:02](#)

ان تضع مرادفا مكان مراده. احنا قلنا استعمال لفظ التكافؤ اولى من لفظ الترابط. واذا اطلقنا الترادف نقصد به ماذا؟ تكافؤ اما

الترجمة التفسيرية او المعنوية هي التي لا تراعى فيها المحاكاة تلك المحاكاة - [00:21:32](#)

لا تراعى فيها ماذا تلك المحاكاة اي محاكاة الاصل في النظم والترتيب. بل المهم فيها ماذا؟ حسن تصوير وتقريب المعاني والمقاصد

والاغراض كاملة. المهم في الترجمة التفسيرية ماذا؟ حسن تقريب - [00:21:50](#)

وتصوير المعاني والاغراض كاملة. ولذلك سميت تفسيرية لانها تتجه اصالة الى ماذا الى المعاني والمقاصد. لا تتجه الى الترتيب

والنظم. لا تتجه الى الترتيب طيب يعني نضرب مثال على الترجمة - [00:22:10](#)

قال الله تعالى ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ولا تبسطها كل البسط لو اردنا ان نفسر الآية تفسيريا مقاصديا لمقصد الآية. الله عز

وجل اراد في هذه الآية ان ينهانا عن ماذا - [00:22:34](#)

عن التقتيل والتبذير عن الشح والاشراف بغير حق واضح هذا المعنى المراد لو اراد احدهم ان يترجمها باي لغة من اللغات ترجمة

حرفية. سيخرج الى ان الاسلام ينهى عن ماذا - [00:22:53](#)

ينهى عن ماذا؟ ينهى عن ربط اليد الى العنق وينهى عن بسطها بسطا كاملا الترجمة الحرفية هذه هي اي لغة الان اخذها اراد ان يترجمها ترجمة حرفية. ماذا سيترجمها؟ سيترجمها ولا تجعل يدك مغلولة. اي يمنع الاسلام - [00:23:16](#)

من ربط اليد الى العنق ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك. ولا تبسطها كل البسط. وينهى عن من مد اليد مدا ساما ولا يتكلم هو يتكلم نظن ترجمة حرفية. ما في لغة تستطيع ان تستوعب القرآن. وان تستوعب العربية - [00:23:37](#)

بإدائها البياني ما تستطيع. ما تستطيع. هذا مثال والله خلينا نأتي بلغة تفسر لنا قول الله تعالى تفسيرا حرفيا عفوا تترجم ترجمة حرفية مدهامة او تفسيرا حرفيا قول الله سيترجم حرفيا قول الله تعالى يد الله فوق - [00:23:56](#)

أيديهم ماذا سيترجم هذا اللي راح يروح للتريسم والتشبيير تفضل. احسنت هن لباس لكم ذكر هذا المثل الشيخ عبد الكريم الخضير هن لباس لكم وانتم لباس لهن. شيخ عبد الكريم ايش يقول - [00:24:23](#)

يقول سيترجم ترجمة حرفية ايش يقول؟ هن بنطلون لكم وانتم ترجمة حرفيا ماذا ستكون؟ ايش سيكون او هن تيشيرت وانتم تيشيرت صح بخلاف الترجمة ماذا؟ تفسيريا معنويا. طيب اذا فهمنا نوعية ترجمة وينبني البحث على التفريق بينهما الترجمة الحرفية تتجه ابتداء الى النظم وماذا؟ والترتيب. والترجمة - [00:24:42](#)

التفسيرية تتجه الى ماذا؟ الى المعاني والمقاصد لابد لتحقيق معنى الترجمة مطلقا. سواء كانت حرفية ام تفسيرية لابد من ماذا؟ قال الشيخ من امور اربعة ما هي الامور الاربعة؟ حتى - [00:25:12](#)

اذ ترجم حتى ندخل في دائرة الترجمة قبول ورد اولا معرفة المترجم لاوزاع اللغتين لغة الاصل ولغة الترجمة معرفة تامة او شبه تامة. هاي تامة وشبه تامة بين قوسين اضافة مني - [00:25:32](#)

ثانيا معرفة لاساليبها وخصائصها ثالثا وفاء الترجمة بجميع معاني الاصل ومقاصدي على وجه نظمن على حد عبارة الشيخ الزهقاني رابعا ان تكون صيغة الترجمة مستقلة عن الاصل بحيث يمكن ان يستغنى بها عنه - [00:25:56](#)

وان تحل محله وكأنه لا اصل هناك ولا فرض نعم اولا معرفة المترجم لاوزاع اللغتين لغة الاصل ولغة الترجمة. ثانيا معرفته لاساليبها وخصائصها. ثالثا وفاء الترجمة بجميع معاني الاصل ومقاصده على وجه مطمئن. رابعا ان تكون صيغة الترجمة مستقلة عن الاصل - [00:26:42](#)

الا يضمن المترجم في الترجمة بحيث يمكن ان يستغنى بها عنه. وان تحل الترجمة محل الاصل. وكأنه لا يوجد اصل ولا فرع. لا يوجد مترجم ولا ترجمة اما الترجمة الحرفية فلا بد فيها من امور - [00:27:19](#)

اربعة اضافة عفوا لا بد فيها من امرين اضافة الاربعة السابقة. الاربعة السابقة لابد منها في الترجمة الحرفية الان بنتكلم عن امرين خاصين لابد من توفرهما فيما في الترجمة الحرفية. اضافة اربعة - [00:27:43](#)

اولا وجود مفردات في لغة الترجمة مساوية للمفردات التي تألف منها ماذا؟ الاصل وجود مفردات في لغة الترجمة مساوية للمفردات التي تألف منها ماذا؟ الاصل حتى يأتي حتى نستطيع ان نستعير عن الاصل بماذا؟ بالترجمة - [00:28:04](#)

ثانيا ان تتشابه اللغتان فيما لا لا في الضمائر المستترة والروابط التي تربط المفردات لتأليف التراكيب سواء كان هذا التشابه في ذوات الروابط او امكنته الكلام العربي كنايات كلام صريح - [00:28:41](#)

وضمن ولزوم مطابقة ومعاني وبيان وبديع وسياق يترجم الكلام العربي لابد ماذا لابد ماذا ان يترجم ان تكون اللغة التي يترجم اليها ان ان توجد فيها من الادوات التي في اللغة العربية من الضمائر المستترة والروابط التي تربط ماذا؟ المفردات. الشرط الاول اللي هي - [00:29:11](#)

لا بارك الله فيك. لا وبارك الله فيك الترجمة الحرفية اخواني لا يعني انه انا اترجم الهاء بالهاء والباء بالباء والعين بالعين لا الترجمة الحرفية كنا نظم وماذا وترتيب نظم وترتيب - [00:29:38](#)

مبتدأ وخبر يتكلم بلغته بماذا؟ ابتداء وخبر واضح؟ فهم فاعل مفعول بده يجيني بفعل فاعل مفعول الان كان الفاعل ضميرا بده يأتييني بحرفية يأتييني بالفاعل ماذا؟ ضمير. مش الحرفية اللي احنا فاهمينها. اه - [00:30:05](#)

حرفية حرف بحرف باء بباء وتاء وتاء لا هذا المراد بالحرفية. اما التفسيرية قال الله تعالى الحمد لله رب العالمين فسرهم علماؤنا فقالوا الحمد هو ذكر محاسن المحمود. فيأتي المترجم بلغته فيقول اراد الله من عباده ان يحمده. وان - [00:30:27](#) اذكروا محاسنه مع المحبة والاحلال والتعظيم. هذا التفسير ليس مثل لو قال بلغته الحمد لله رب العالمين. واضحك؟ فهو لما يأتيه بلغته بده يقول لي بلغته. الحمد لله فيأتيه باداة تدل على الحصر والاختصاص لله رب العالمين. ويأتيه بلفظ يدل على الربوبية -

[00:30:47](#)

عن الالهية. لان الله قال الحمد لله لله يقتضي الالهية. رب ربوبية. فتدل الاية على العلاقة من الالهية والربوبية بالتضمن والالتزام. الحمد لله رب العالمين. ولذا علماؤنا يقولون ترجمة حرفية هي - [00:31:17](#)

استحيلوا عادة فضلا عن ان تستحيل ماذا؟ شرعا هي تستحيل عادة فضلا عن ان تستحيل شرعا. وضحت الان طيب ما الفرق بين الترجمة والتفسير نستطيع كما ذكر الشيخ ذكر اربعة فروق مهمة و اضاف الاستاذ الدكتور فهد الرومي في رسالته نقل القرآن اترجمة ام تفسير - [00:31:37](#)

اضاف بعض المعاني وبالتأمل قد تجدها ترجع الى هذه الاربعة فنكتفي باربعة شيخ الزرقاني الفرق بين الترجمة والتفسير اولا صيغة الترجمة صيغة الاستقلالية. يراعى فيها الاستغناء بها عن اصلها ترجم استقلال - [00:32:08](#)

يعني ايش الترجمة؟ احنا الان نتكلم عن الترجمة بمفهوم ايش؟ العام. لا نتكلم عن ترجمة ماذا؟ القرآن. الترجمة ان النص المترجم محل ماذا؟ النص الاصلي. فتسمى ماذا؟ استقلال صيغته. بينما التفسير ليس كذلك - [00:32:28](#)

التفسير يرتبط بماذا؟ باصله. ان تفسر ماذا انت لما تأتيه بتفسير دون ان تورد اصله. مباشرة العادة توجد ان يسأل السامع ماذا؟ تقول انت بتفسر صح ولا لا؟ فلا يمكن استقلال التفسير عن الاصل. بخلاف الترجمة. يمكن ان يحل محل الاصل. ثانيا الترجمة لا -

[00:32:49](#)

لا يجوز فيها بل لا يقع فيها الاستطراب انا بدي اقول لك اترجم لك قول الله عز وجل ولا تقربوا الزنا انه كان فاحشة وساء سبيلا. انا لابد ان اتيك باللغة بلغة الترجمة - [00:33:16](#)

حرف نهى عندهم ويشمل النفي. تقرب ما يدل عليها بلفظ الزنا. انه كان لا بد ان اتي بمعنى انه كان فاحشة وساء سبيلا. لكن في التفسير شو بقول لك؟ الله استعمل مصطلح - [00:33:34](#)

ولم يستعمل مصطلح الاثبات للدلالة على ماذا؟ لان الاسلام لا يمنع عن الزنا فقط بل يمنع عن ماذا؟ عن كل ما يفضي اليه. فمن ان الاختلاط ومنع من اللمس ومنع الخلوة ومنع من النظر. ليش؟ الزنا ما بنفع تقرب عليه - [00:33:54](#)

لانه الزنا ان دنوت منه ماذا؟ شهوته قاتلة لا بد ان يقع فيه نسأل الله السلامة والعافية فمن اراد ان يحفظ نفسه وان يحمي نفسه ماذا يفعل؟ يبتعد عن الحدود التي وضعها الله. قال انه كان فاحشة - [00:34:17](#)

للتقبيح. ثم قال وساء ماذا؟ سبيلا. لماذا ما قال فعله لماذا لا قال آ طريقا؟ لماذا ما قال حالا؟ قال لان السبيل هو الطريق الذي يلتزم. فمن الذنوب واعسرها توبة ماذا؟ الزنا. لتعلقه باشد الشهوات وهي شهوة الفضل - [00:34:34](#)

ولذا قال الله سبيلا. لذا اليوم لما يتكلمون عن الاباحية يتكلمون عن اخطر شيء في الاباحية وهو ماذا الادمان بعض الناس يصبح ينظر للمشاهد الاباحية. ويمارسها لا لمجرد انه يحتاجها شهوة. يصبح عنده ماذا؟ ادمان ما يستطيع ان ينفك عنه - [00:34:59](#)

نسأل الله السلامة والعافية. ما يستطيع ان ينفك عنها. لانها وساء سبيلا. لذا يحتاج الانسان دائما ان يكون من نفسه رابع يمنعه عن امثال هذه الجرائم. فالآن انا فسرت لكننا ترجمت - [00:35:21](#)

انا استطردت تكلمت عن تقربوا والزنا ومعاني واحكام وشبيبة. هذا لا يمكن ان يقع وين؟ في الترجمة ثالثا الترجمة تتضمن عرفا دعوى الوفاء بجميع المعاني والمقاصد يعني لازم الترجمة ان تكون ماذا - [00:35:40](#)

مش مجرد والله ولا ولا تغلو يدك الى عنقك ولا تجعلها ولا تبسطها كل البسط الان اه الله عز وجل يقول ولا تجعل يدك الان الله نهانا فانا الان لما اترجم ترجمة حرفية للغات الاخرى - [00:36:03](#)

لازم هذا ماذا لازم ايش قلنا الخروج عن المقصد المعنى الذي اراده النص. لا لازم يترجم الحرفية بالعرف ان تأتي بما يناسب النظم سياق وبما ماذا؟ بما يحقق المعنى والمقصود. هذا في الترجمة. اما التفسير - [00:36:20](#)

التفسير فقط يقوم على الايضاح سواء كان الايضاح اجماليا او تفصيليا سواء كان مشتملا على جميع المعاني والمقاصد او مشتملا على بعضها وذكر الشيخ مثالا رجل وجد ورقتين بلغة غير لغته. ابوه مات ولا وجد ورقتين. فجاء للمترجم قال له ترجم لي. قال له - [00:36:43](#)

هاي الورقة اه رسالة من فقير يطلب اباك لا نساعدهم قال وهذه الورقة دقق هذه رسالة من آآ هذه ورقة اثبات ان لايك آآ مالا كبيرا في ذمة رجل. الى ان - [00:37:12](#)

هذا الكلام ترجمه له تفسير ترجموا الى تفسير قال له ايش مضمون الورقتين؟ قال له هاي والله واحد فقير ارسلها لوالدك بيقول له ساعدني. قال له امزعهما قال له الثانية - [00:37:30](#)

قال له الى ابوك له مال كبير عند رجل وتستطيع ان تطالب بهذه الوثيقة. هذا ما اسمه؟ تفسير شو قال له قال له هذه الورقة الثانية ترجمها لاستعمالها في القانون. انتقل من التفسير الى وين؟ الى الترجمة - [00:37:45](#)

اخيرا الترجمة لابد ان تتضمن عرفا دعوى الاطمئنان الى ان جميع المعاني والمقاصد التي نقلها المترجم هي مدلول كلام الاصل وانها مرادة لصاحب الاصل لا بد الترجمة ان تفي بهذا - [00:38:05](#)

اما التفسير يدعي الاطمئنان وتارة لا يدعيه وذلك عندما يكون قاصرا وتقصّر ادلته. طيب اما القرآن القرآن يحتوي على ضربين من المعاني معاني اولية انظر الى عمق الشيخ كيف درس مسألة الترجمة - [00:38:26](#)

بعد ان اتكلم عن الترجمة وانواع الترجمة واقسام الترجمة وفروق الترجمة وضوابط الترجمة انتقل الى بيان القرآن. تكلم في القرآن في معانيه ومقاصده معاني القرآن نوعين معاني اصلية ومعاني تبعية او معاني اولية ومعاني - [00:39:03](#)

سنويا المعاني الاصلية هي التي تراد عند التفسير والمعاني الثانوية هي التي تراد عند الاستنباط والتحليل المعاني الاولية لما قلنا قال الله تعالى ولا تقربوا الزنا انه كان فاحشة وساء سبيلا. المعنى الاول لماذا - [00:39:21](#)

ماذا؟ النهي عن اتيان والوقوع في الزنا تمام؟ المعاني الثانوية ماذا؟ النص يتضمن حرمة الخلوة. والاختلاط والسفر بغير محرم واللمس والنظر المحرم. صح؟ بل يتضمن النص معاني تتعلق باحكام الخطبة. والزواج وما بين الزوجين والعلاقة بينهما - [00:39:46](#)

واضح؟ هذا ايش اسمه معاني ماذا؟ تبعية معاني ثانوية المعنى الاصيل والمعنى المقصود والاول ماذا؟ تحريم الزنا الان اربط هذا بماذا؟ بالترجمة اذا كانت الترجمة حرفيا كيف ستدل على اذا كانت الترجمة حرفية كيف ستدل على نوعي ايش؟ نوعي المعاني - [00:40:09](#)

الاولية والثانوية او الاصلية والتابعة اما مقاصد القرآن قلنا لكم اخواني في البداية الشيخ ماذا فعل ترجمة القرآن اقام بحثا لمصطلح الترجمة ولان يتكلم عن القرآن فيما يتعلق بماذا؟ بالترجمة - [00:40:34](#)

وكلامه عن القرآن فيما يتعلق في الترجمة يتعلق ويتكلم عن معاني القرآن ومقاصده معاني القرآن ذكرنا قسمين. واما مقاصد القرآن فالقرآن له ثلاثة مقاصد رئيسة هي ان يكون هداية للثقلين - [00:40:59](#)

وان يكون وان يقوم آية ان يكون آية لتأييد النبي صلى الله عليه وسلم بين قوسين الإعجاز ثالثا ان يتعبد الله خلقه بتلاوته اذا هداية اعجاز ماذا؟ تعبد وهداية القرآن عامة تامة واضحة - [00:41:16](#)

اربط هذا بمفهوم ايش؟ ترجمة كيف ستأتي ترجمة بهذا بداية القرآن عامة وتامة وواضحة. اما عموم القرآن هداية عموم هدايته. فالله قد ارسل هذا الكتاب واوحى به وانزله للثقلين للانسان والجن - [00:41:44](#)

قال الله تعالى في سورة الانعام واوحى الي هذا القرآن لانذركم به ومن بلغ وربنا جل في علاه في سورة الاحقاف ماذا قال وان صرفنا اليك نفرا من الجن ماذا - [00:42:07](#)

يستمعون القرآن فلما حضروه قالوا انصتوا احنا عندنا في شريعتنا احكام خاصة بماذا احكام خاصة بالجن ايضا القرآن تام في

هدايته فهو كل ما يحتاج اليه الخلق من عقائد واخلاق وعبادات ومعاملات وكل ما يحتاج اليه ويحقق مصالحهم العاجلة والعاجلة وايضا هو واضح في - [00:42:27](#)

فلا يحتاج القرآن الى ولا سحر ولا شعوذة حتى نفهم ماذا اراد الله معاذ الله. طيب ثالثا اعجاز القرآن. ثانيا اعجاز القرآن. احنا تكلمنا عن هدايتها لا يعجز القرآن واعجاز القرآن ظاهر ان الامم قد عجزت ان تأتي بمثله منذ ان انزله الله الى هذه الساعة - [00:42:58](#) كل الامم بلغاتهم بل اليوم كل البشرية بعلمها وتقدمها وتطورها لن يأتوا بكتاب ككتاب الله والله يا اخوة لو سألونا ما الدليل ان القرآن كلام الله نقول لهم القرآن كلام الله يكفيننا دلالة على ذلك اثره على نفسك عليه ومستمعه - [00:43:27](#) اسمع القرآن او اقرأ القرآن اسمع القرآن واقرأ القرآن وانظر ماذا؟ ستجد ماذا من اثر في نفسك وخشوع في قلبك وحضور واستعداد لهذا الكتاب هذا لا يمكن ان تجده ماذا - [00:43:52](#)

لا تجده في نص اخر لا تجدون فقد اتى الله القرآن كلام الله. والكلام صفة من صفات الله جل في علاه فهو اخذ كونه صفة من صفات الله. ولذا جاء عن السلف قالوا القرآن صفة الله. فكونه صفة من صفات الله. اخذ ماذا - [00:44:11](#) من مهابة وجلالي وعظمة صاحبه جل في علاه ثم التعبد بتلاوة القرآن والتعبد بتلاوة القرآن هذا يرتبط بمعنى ماذا بمعنى هل يجوز العبادة بالقرآن بغير العربية ان ترجم هل يترتب ان قرأنا ترجمة القرآن على كل حرف - [00:44:32](#) عشر حسنات هل يترتب على ذلك قيام الليل؟ هل يترتب على ذلك الاستشفاء والرقية واضح طيب اخيرا ما حكم ترجمة القرآن؟ بعد هذا الاجازة احنا الوقت لا يتسع للتفصيل والا الكلام له تفصيل وذبول ما هو حكم - [00:44:57](#) ترجمة القرآن على وجه تفصيلي ترجمة القرآن عند الاطلاق يراد بها اربع معاني اولا ترجمة القرآن بمعنى تبليغ الفاظه ان الذين يكتمون ما انزلنا من البينات والهدى من بعد ما بينا للناس - [00:45:19](#)

اولئك يلعنهم الله ويلعنهم اللاعنون الا الذين تابوا واصلحوا وبينوا فاولئك اتوب عليهم وانا التواب الرحيم فهذا ما يحتاج الى بيان حكمه لا شك في وجوبه وندبه على التفصيل. وجوازه بمقابل الحذر - [00:45:46](#) ثانيا ترجمة القرآن بمعنى تفسيره بلغته تفسير القرآن بلغته وهذا من اجل ما من اجل القرى قال الله تعالى وانزلنا اليك الذكر لتبين للناس ما نزل اليهم كثير من المفسرين من الجمهور قالوا ما نزل الثاني يراد بها القرآن - [00:46:04](#) وانزلنا يراد بها السنة وما يفسر به القرآن ثالثا ترجمة القرآن بمعنى تفسيره بلغة اجنبية الان بمعنى ماذا التفسير بمعنى ماذا؟ التفسير لما نقول تفسير القرآن بلغة اجنبية. ماذا نحتاج - [00:46:29](#) هنا لا لا نحتاج لايش لا ماشي خيلنا مع هذه الشروط الاربعة التي ذكرناها الضوابط الاربعة التي ذكرناها. في شيء يأتي بالضمائر حتى يسلم لك التفسير قبل ان تنتقل من القرآن - [00:46:54](#)

الى تفسيره بلغة غير عربية. ان تحتاج بينهما ماذا تحتاج بينهما الى تفسير بماذا بالعربي بلغته هيك يشبه الترجمة التفسيرية ماذا اكثر ما نطمئن. ولذلك لما توجه العلماء الى الترجمة كتب التفسير - [00:47:29](#) كان ذلك اشد اما والله واحد يدخل اللغة العربية ويدخل اللغة الانجليزية. فهو يتجراً على فهم القرآن هو ثم يصدر نفسه يصدر نفسه للتفسير بلغة اجنبية هذا مطب خطير. اشكال كبير - [00:47:52](#)

ويحتاج الى ان يكون عالما قد استعمل قد تمكن من ادوات التفسير والفهم واللغة ثم شروط التي ذكرناها الاربعة حتى يفسر بماذا باللغة ماذا؟ بلغة اجنبية. ولذا الاسلم ان يكون الترجمة التفسيرية مبنية على ماذا؟ على التفسير - [00:48:11](#) اخيرا وهي الترجمة هذه الترجمة التفسيرية ما حكمها بلغة غير عربية الجواز بضوابط التي ذكرناها الجواز مع الضوابط الاربعة التي ذكرناها. وذكر الشيخ الزرقاني رحمه الله ذكر فوائدا خمسة لهذا النوع - [00:48:35](#)

الترجمة ذكر مثلا رفع النقاب عن جمال القرآن ودفع الشبهات عن الاسلام. تنوير غير المسلمين وتقريبهم الى الكتاب والدين. ازالة الحواجز والعوائير التي اقامها الخبثاء والماكرون. حقيقة الزرقاني كان يحمل حرقه على هذا الدين. في كتاباته ودفاعه. براءة ذمتنا وذمة الامة من واجب ماذا - [00:49:07](#)

واجب بلاغ واداء الامانة في هذا النوع الاخير من انواع الترجمة وهو بمعنى نقل القرآن من لغته الى لغة اخرى هي اللي سمينها الترجمة ماذا؟ الحرفية اللفظية المساوية. وهذا النوع من الترجمة - [00:49:31](#) يستحيل عادة وشرعا يستحيل لا يمكن ان يقع عادة وشراب ترجمة الحرفية اللفظية المساوية هذا النوع من التفسير هذا النوع من الترجمة يستحيل عادة وشرعا - [00:49:58](#)